

Tot 1 januari 2003 kende het Erasmus Taalcentrum voor de ontslaguitkering van haar medewerkers een eigen geïndividualiseerde regeling waarbij de medewerkers voor elk volledig gewerkt jaar 1 maandsalaris opbouwden. Deze extra maandsalarissen werden geboekt in een termijndeposito waarbij de rente rechtstreeks ten goede kwam van de medewerkers ter compensatie van de geldontwaarding.

Met ingang van het boekjaar 2003 heeft het management van het Erasmus Taalcentrum, in overleg met de Nederlandse Taalunie, besloten om de bestaande pensioen- en ontslagregeling aan te passen aan de gangbare wettelijke bepalingen en te streven naar een permanente dekkingsreserve van 70% van het benodigde bedrag bij onvrijwillig ontslag van haar medewerkers.

Jaarlijks bepaalt het management in functie van de individuele anciënniteit, deeltijd en salaris de reële hoogte van de pensioen- en ontslagaanspraken bij vrijwillig en onvrijwillig ontslag van haar medewerkers. Van dit bedrag bij onvrijwillig ontslag wordt dus 70% als passiva gereserveerd. Het gereserveerde bedrag per balansdatum voor alle medewerkers bedraagt in lokale munteenheid IDR 2.111.293.800

#### Pensioen- en ontslagreserve docenten € 66.708

Conform de vermelde ontslagregeling voor haar vaste medewerkers kende het Erasmus Taalcentrum tot 1 januari 2003 een gelijkaardige ontslagregeling voor haar docenten.

Met ingang van het boekjaar 2003 werden echter de niet officieel vastgelegde dienstverbanden met de docenten, op verzoek van de Nederlandse Taalunie, door het management van het Erasmus Taalcentrum geformaliseerd in verlengbare freelance-overeenkomsten waarbij de docenten een vaste vergoeding ontvangen per gepresteerd les- of taakuur.

Van die geïndividualiseerde vergoedingen wordt maximaal 12% ingehouden en gereserveerd voor het verstrekken van een jaarlijkse eindejaarspremie, de betaling van de bijdrage in de premiekosten voor een ziektekostenverzekering en voor de doorbetaling bij eventuele ziekte tijdens de periode van de overeenkomst. Het restant blijft op individuele basis per docent gereserveerd en wordt gezamenlijk geboekt in een termijndeposito waarbij de rente rechtstreeks ten goede komt van de docent ter compensatie van de geldontwaarding. Bij het einde van de samenwerking tussen de docent en het Erasmus Taalcentrum wordt het saldo van die geïndividualiseerde vergoeding in zijn geheel uitgekeerd.

Per 31 december 2013 bedraagt het totaal van de gereserveerde bedragen in lokale munteenheid IDR. 1.118.757.222

#### Vervangingsreserve inventaris € 28.502

In overleg met de Nederlandse Taalunie werd door het management van het Erasmus Taalcentrum in 2002 besloten om een reserve aan te leggen ter financiering van toekomstige materiële vervangingsinvesteringen. Voor de opzet van deze reserve heeft de Nederlandse Taalunie per 1 januari 2003 een éénmalige bijdrage van € 24.549 ter beschikking gesteld. De afspraak is dat deze reserve jaarlijks verder gespijst wordt uit de reguliere middelen van het Taalcentrum en dit conform de verschillende interne afschrijvingsstaten.

Per 31 december 2012	€	40.723
- Toevoeging: opbouw 2013 conform afschrijvingsstaten	-	<u>0</u>
	€	40.723
- Afname: investeringen 2013	-	-2.250
- Afname: vrijval cfr. herziene begroting 2013	-	<u>-10.000</u>
	€	28.473
- Rentetoevoeging over 2013	-	<u>432</u>
<u>Per 31 december 2013</u>	€	28.905
		=====

#### Reserve algemeen € 1.050

In navolging van de bepalingen van artikel 13 van de Regeling Financieel Beheer worden jaarlijkse overschotten opgenomen in een algemeen reservefonds. Eventuele tekorten worden verrekend met deze reserve.

Per 31 december 2012	€	4.622
- Afname: verwerking resultaat boekjaar 2012	-	<u>-3.572</u>
<u>Per 31 december 2013</u>	€	1.050
		=====

#### Resultaat boekjaar 2013 € 23.984

Conform de staat van baten en lasten over 2013.

In navolging van de bepalingen van artikel 13 van de Regeling Financieel Beheer zal het overschot, dit na vaststelling van de jaarrekening 2013, worden toegevoegd aan de reserve algemeen.

#### **Voorzieningen € 3.250**

Het betreft een voorziening voor de kosten van de accountant verbonden aan de controle van de jaarrekening 2013.

**Te betalen bedragen € 84.393**

Het betreft de betaling in 2014 van diverse materiële (€ 81.527) en projectmatige kosten (€ 2.866) die nog betrekking hebben op het boekjaar 2013.

**Vooruitontvangen bedragen € 20.537**

Het betreft in 2013 ontvangen middelen die betrekking hebben op het volgende boekjaar:

- Cursusgelden	€	1.395
- Verkoop leermiddelen	-	142
- Nederlandse Ambassade inzake Citybooks	-	<u>19.000</u>

Per 31 december 2013 € 20.537  
=====

## D. Toelichting op de staat van baten en lasten 2013

### **Bijdragen € 630.000**

#### Nederlandse Taalunie € 630.000

De financiële bijdrage aan het Erasmus Taalcentrum wordt jaarlijks in de begroting en herziene begroting van de Nederlandse Taalunie vastgelegd. De bijdrage ondersteunt zowel de reguliere werking van het Taalcentrum als de gehele neerlandistiek in Indonesië.

Door de formalisering van het Erasmus Taalcentrum als Taalunie dependance fungeert het Taalcentrum op dit terrein voor de Nederlandse Taalunie als centrale projectuitvoerder voor Indonesië.

### **Reguliere inkomsten € 192.008**

#### Cursussen € 164.903

- Reguliere cursussen	€	114.269
- Cursus 'Prep-course'	-	3.921
- Overige cursussen	-	<u>46.713</u>
	€	<u>164.903</u>

#### Leermiddelen € 24.019

- Verkoop lesmaterialen cursussen	€	12.855
- Verkoop boekuitgaven	-	<u>11.164</u>
	€	<u>24.019</u>

#### Overigen € 3.086

Examengelden 'Certificaat Nederlands als Vreemde Taal'	€	<u>3.086</u>
--	---	--------------

<u>Totaal</u>	€	<u>192.008</u>
		=====

## Diverse inkomsten € 26.258

### Interesten € 11.958

- Interesten rekening-courant en deposito's	€	12.388	
			-----
- Correctie rentetoevoeging 2013: vervangingsreserve inventaris	€	-430	
			-----
			€ 11.958
			-----

### Vrijvallen € 10.000

In gemeenschappelijk overleg tussen Nederlandse Taalunie en management van het ETC werd bij het vaststellen van de begroting en herziene begroting 2013 besloten om een bedrag ten bedrage van € 10.000 te laten vrijvallen uit de reserve vervangingsinvesteringen.

Deze vrijval lijkt vanuit bedrijfseconomisch standpunt verdedigbaar daar de hoogte van de opgebouwde middelen niet langer in overeenstemming waren met een voor de bedrijfsvoering reële reservering.

€ 10.000

### Overigen € 4.300

Het betreft de verkoop van allerhande ETC-gadgets en –artikelen (€ 684), kleine opbrengsten en vrijvallen (€ -348) die betrekking hebben op vorig(e) boekja(a)r(en) en bijdragen van derden aan een culturele avond (€ 3.964).

€ 4.300

### Totaal

€ 26.258

=====

## Apparaatskosten € 213.023

### Nederlandse Taalunie € 139.645

Het betreft alle personele kosten verbonden aan de uitzending van een seniorprojectleider (directeur Erasmus Taalcentrum en academisch adviseur Vakgroep Nederlands van de Universitas Indonesia) door de Nederlandse Taalunie.

€ 139.645

### *Transporteren*

€ 139.645

Transport € 139.645

Reguliere € 73.378

- Exploitatiebijdrage ten gunste van de Nederlandse Ambassade in Jakarta /  
Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken € 56.539  
- Overige exploitatiekosten - 989  
- Kosten accountant controle jaarrekening - 3.250  
- Overhead Nederlandse Taalunie - 12.600

€ 73.378

=====

Totaal € 213.023

=====

**Werking en activiteiten € 611.259**

Cursussen € 310.385

- Personele kosten:  
\* medewerkers € 113.605  
\* docenten - 81.251  
\* overigen - 2.551

€ 197.407

- Materiële kosten:  
\* kantoorkosten € 24.114  
\* bibliotheek - 0  
\* dienstreizen en representatie - 4.920  
\* opbouw vervangingsreserve inventaris - 17.308  
\* financiële kosten - 13.273

- 59.615

- Erasmus Taalcentrum cursussen en promotie - 24.058  
- Zomercursus Erasmus Taalcentrum - 29.305

€ 310.385

=====

Transporteren € 310.385

<i>Transport</i>	€ 310.385
<u>Bijscholing € 122.910</u>	
- Regulier budget docentenbijscholing	€ 67.772
- Gastdocentenregeling	- 55.138
	€ 122.910
	-----
<u>Leermiddelen € 36.700</u>	
Het betreft de leermiddelenontwikkeling regulier budget.	
	€ 36.700
	-----
<u>Overige activiteiten € 134.593</u>	
- Bursalen	€ 43.489
- Nederlandse Taalunie examens	- 11.006
- Surabaya	- 2.134
- Universitas Indonesia	- 24.999
- Makassar	- 1.930
- Semarang	- 11.537
- Nederlands buiten Jakarta	- 16.142
- Culturele projecten ETC	- 19.695
- Varia	- 3.661
	€ 134.593
	-----
<u>Werk- en reisbudget € 6.671</u>	
Het betreft het specifieke werk- en reisbudget voor de door de Nederlandse Taalunie uitgezonden seniorprojectleider.	
	€ 6.671
	-----
<u>Totaal</u>	€ 611.259
	=====

Den Haag – Jakarta, 28 juli 2014

Voor akkoord:

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large, stylized 'G' followed by a series of loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Geert Joris  
algemeen secretaris



## **Bijlage inhoudelijk jaarverslag 2013**

### **Medewerkers ETC 2013**

- |                     |                     |                    |
|---------------------|---------------------|--------------------|
| 1. Kees Groeneboer  | 5. Meiske Tumanduk  | 9. Iwan Jacobs     |
| 2. Penny Parasati   | 6. Lusmanto Lukman  | 10. Syahrul Djamil |
| 3. Yanna Perengkuan | 7. Saminto          | 11. Mawi Widiyanto |
| 4. Enny Soewondo    | 8. Ninuk Soedarsono | 12. Heru Suyanto   |

### **Docenten ETC 2013**

- |                         |                              |                            |
|-------------------------|------------------------------|----------------------------|
| 1. Felina Sugiharto     | 9. Rosalina Elvira           | 17. Dila Media Ramadhani   |
| 2. Dini Saraswati       | 10. Triaswarin Sutanarihesti | 18. Saminto                |
| 3. Ninuk Soedarsono     | 11. Lina Martha              | 19. Sugeng Riyanto         |
| 4. Rina Widiyanti       | 12. Mursidah                 | 20. Yanuar Sidharta        |
| 5. Asnita Pohan         | 13. Fadila Muhamad           | 21. Achmad SUNjayadi       |
| 6. Christina Suprihatin | 14. Gabriella Felicia        | 22. Munif Yusuf            |
| 7. Jovanka Philippus    | 15. Mariska Theedens         | 23. Tonny Phang            |
| 8. Lynda Pattiasina     | 16. Josina Soplanit          | 24. Muhammad Fajar Nugraha |

### **Gastdocenten 2013**

1. Annemie Decavele (Instituut voor Levende Talen, Universiteit Leuven)
2. Helga Van Loo (Instituut voor Levende Talen, Universiteit Leuven)
3. Arthur Verbiest (Escuela Oficial De Idiomas, Madrid)
4. Willem Bongers (DeBuren, Brussel)
5. Welmoed Hoogvorst (Talencentrum, Universiteit Maastricht)
6. Petra Roël (Talencentrum, Radbaud Universiteit Nijmegen)
7. Tom De Moor (Universitair Talen Centrum, Universiteit van Gent)
8. Margo Van Den Bogaert (Linguapolis, Universiteit Antwerpen)
9. Kirsten Fivez (Instituut voor Levende Talen, Universiteit Leuven)
10. Lotte Minnema (Vrije Universiteit Amsterdam)
11. Leen De Bontridder (Instituut voor Levende Talen, Universiteit Leuven)

**Bijlage :**

**NTU - Paramaribo - dependance  
Nederlandse Taalunie  
Jaarrekening 2013**

**NTU - Paramaribo**  
**Dependance van de Nederlandse Taalunie**

Paramaribo  
Suriname

=====

**J A A R R E K E N I N G 2013**

=====

**Den Haag - Paramaribo, 28 juli 2014**

## **Inhoudsopgave Jaarrekening 2013**

### **Hoofdstuk**

1. Algemeen	3
2. Inhoudelijk jaarverslag: Wapenfeiten 2013	7
3. Controleverklaring	10

### **Jaarrekening**

A. Balans per 31 december 2013	13
B. Staat van baten en lasten 2013	15
C. Toelichting op de balans per 31 december 2013	17
D. Toelichting op de staat van baten en lasten 2013	19

## **Hoofdstuk 1. Algemeen**

De Nederlandse taal speelt een belangrijke rol in Suriname. Het is de officiële taal in het onderwijs en bij de overheid. Voor veel Surinamers is het Nederlands de moedertaal of de tweede taal.

Aansluiting bij de Nederlandse Taalunie lag dus voor de hand.

Na een lange voorgeschiedenis werd deze aansluiting in 2003 een feit. In december van dat jaar werd een associatieovereenkomst tussen de Nederlandse Taalunie en de Republiek Suriname ondertekend.

### **1.1 Het Nederlands in Suriname: historisch overzicht**

Suriname werd in 1651 als plantagekolonie door de Engelsen gesticht. De officiële taal was toen het Engels. Bij de Vrede van Breda, een gevolg van de Tweede Engelse oorlog (1665-1667) tussen de Verenigde Nederlanden en Engeland, werd onder meer bepaald dat Suriname Nederlands bezit zou worden in ruil voor Nieuw Amsterdam (New York). Met een korte onderbreking, het 'Engels Tussenbestuur' van 1804-1816, bleef Suriname tot de onafhankelijkheid in 1975 onder Nederlands bewind. Vanaf 1667 was het Nederlands dus de facto de officiële taal.

Gedurende de eerste twee eeuwen waren de plantage-eigenaren uit verschillende Europese bevolkingsgroepen afkomstig. Al deze groepen gebruikten onderling zoveel mogelijk hun eigen talen. Tot dit conglomeraat van talen behoorden ook de talen van de autochtone bevolking, de indianen, en de talen van de negerslaven, die bovendien een contacttaal, het latere Sranan, ontwikkelden. Omdat de planters de officiële taal niet hanteerden, werden al vroeg plakkaten vervaardigd, waarin de bewoners opgeroepen werden zich van het Nederlands te bedienen.

Gedurende de 17e en 18e eeuw bleef het gebruik van het Nederlands beperkt tot een kleine kring. De koloniale overheid vond het niet wenselijk dat slaven, vrije negers en mulatten de taal gebruikten. Toch begon het Nederlands zich toen al enigszins te verspreiden.

De afschaffing van de slavernij in 1863 heeft de ontwikkeling van het Nederlands in Suriname bevorderd. De koloniale overheid verplichtte zich er immers toe onderwijs voor de kinderen van de ex-slaven te organiseren. In 1876 werd een onderwijsverordening van kracht, waarin de leerplicht was opgenomen voor kinderen van 7 - 12 jaar. Deze leerplicht werd in 1878 uitgebreid naar immigrantenkinderen.

Bij deze leerplicht werd bepaald dat de onderwijstaal het Nederlands diende te zijn. Deze bepaling gaf richting aan de vernederlandsing van de samenleving en wel zodanig dat reeds aan het begin van de twintigste eeuw door bezoekers gesteld werd dat Suriname de meest Nederlandse kolonie was. De koloniale overheid benadrukte dat de inwoners van een Nederlandse kolonie zich alleen in het Nederlands mochten uitdrukken. De Minister van Koloniën, J.C. Koningsberger, schreef in 1928 zelfs dat het onderwijs in Suriname beoogde dat alle rassen zouden samensmelten tot één Nederlandse

taal- en cultuurgemeenschap. Toch waren ouders, zowel van afstammelingen van ex-slaven als van immigrantenkinderen, aan het begin van de 20e eeuw niet erg geïnteresseerd in het onderwijs. Ook de koloniale overheid wenste zo min mogelijk middelen in dit onderwijs te investeren. Ze liet dat liever over aan zendelingen en missionarissen.

Geleidelijk aan echter kwamen nakomelingen van slaven en immigranten tot het besef dat onderwijs de sleutel tot hun sociale mobiliteit was. Kennis van het Nederlands diende dus verworven te worden. Dat Nederlands was echter niet zondermeer identiek aan het Nederlands dat aan de andere kant van de oceaan werd gesproken. Hoewel de Surinaamse elite in het naoorlogse bestuur van het land zich inspande om het Nederlands dat zij gebruikte zo nauw mogelijk aan te laten sluiten bij het Nederlands uit Europa, kon niet voorkomen worden dat de eigen Surinaamse variëteit van het Nederlands zich verder ontwikkelde.

In Suriname is er sprake van een situatie van meertaligheid, waarbij de verschillende talen eigen functies en domeinen hebben binnen het maatschappelijk verkeer. Het Nederlands vervult daarbij naast het Sranan de rol van lingua franca, de taal die sprekers van verschillende moedertalen gebruiken om met elkaar te communiceren. Het is de officiële taal, de taal voor wetgeving en bestuur en de onderwijstaal. Die positie van het Nederlands zorgt ervoor dat veel Surinamers het belang van het Nederlands inzien en deze taal graag goed willen leren, hetzij als eerste of als tweede taal. Hierdoor heeft het Nederlands een unificerende functie binnen de Surinaamse maatschappij gekregen.

Het Nederlands speelt niet alleen in Suriname zelf een unificerende rol; ook de band tussen de Surinamers die zich in de loop der jaren in Nederland hebben gevestigd, de Surinamers in Suriname én de autochtone Nederlanders heeft door het Nederlands een positieve impuls gekregen.

De migratiegeschiedenis is in veel mindere mate toepasselijk voor Vlaanderen. Toch heeft Vlaanderen zeker een band met Suriname opgebouwd. Sinds midden jaren tachtig is België/Vlaanderen via de VVOB (Vlaamse Vereniging voor Ontwikkelingssamenwerking en Technische Bijstand) actief in Suriname op het terrein van het onderwijs. Dit gebeurt in het kader van ontwikkelingsamenwerking waarbij projecten zijn opgezet met onder andere de Universiteit van Suriname en het Instituut voor Opleiding Leraren (IOL).

## **1.2 Associatieovereenkomst tussen de Nederlandse Taalunie en de Republiek Suriname**

Op 12 december 2003 werd in Brussel een Associatieovereenkomst ondertekend tussen de Nederlandse Taalunie en de Republiek Suriname, waarmee de Republiek Suriname de wens heeft uitgesproken aan de activiteiten van de Nederlandse Taalunie deel te nemen en waarmee de Nederlandse Taalunie wenst de Republiek Suriname in haar activiteiten te betrekken.

Samengevat kent deze Associatieovereenkomst de volgende inhoud:

1. De overeenkomst heeft tot doel de Republiek Suriname te betrekken in de activiteiten die op grond van het Verdrag inzake de Nederlandse Taalunie worden ondernomen, waar het door beide partijen gewenst en mogelijk geacht wordt.
2. De samenwerking die uit de overeenkomst voortvloeit dient uitdrukking te geven aan het feit dat het Nederlands niet uitsluitend de taal is van Nederlanders en Vlamingen, maar ook van de inwoners van de Republiek Suriname.
3. De overeenkomst biedt de Nederlandse Taalunie de kans om haar doelstellingen binnen een groter deel van het Nederlandse taalgebied te realiseren en op die manier een betere samenwerking tot stand te brengen tussen alle gebruikers van het Nederlands.
4. De samenwerking is gericht op:
  - a. de ondersteuning van de inwoners van de Republiek Suriname bij het gebruik van de Nederlandse taal;
  - b. de ontwikkeling van onderwijs in en van het Nederlands;
  - c. de bevordering van de Nederlandstalige letteren.

### **1.3 NTU – Paramaribo: dependance Nederlandse Taalunie**

Om gevolg te geven aan de uitvoering van de Associatieovereenkomst met de Republiek Suriname heeft de Nederlandse Taalunie in juni 2005 een dependance geopend in Paramaribo.

De dependance, aangeduid als NTU – Paramaribo wordt bemand door een gedetacheerde medewerker vanuit het Surinaamse Ministerie van Onderwijs en Volksontwikkeling. Deze personele terbeschikkingstelling werd vastgelegd in een op 6 november 2006 door de heer A.K. Kallan, Directeur Onderwijs, ondertekende detacheringsovereenkomst tussen het Ministerie van Onderwijs en Volksontwikkeling en de Nederlandse Taalunie.

Principieel staat de gedetacheerde medewerker operationeel volledig onder de bevoegdheid van de algemeen secretaris van de Nederlandse Taalunie, die de eindverantwoordelijkheid draagt voor de algehele administratieve organisatie en inhoudelijke taakstelling van de dependance.

Sinds 1 september 2008 is mevrouw Helen Chang aangesteld als gedetacheerd Taaluniemedewerker in Suriname.

De kosten verbonden aan de personele en logistieke ondersteuning van de dependance worden integraal gedragen door de Surinaamse overheid. Hiermee geeft de Republiek Suriname uitdrukking aan haar verplichting, zoals bepaald in artikel 12 van de Associatieovereenkomst, om jaarlijks financieel bij te dragen aan de uitvoering van de taken voortvloeiend uit het Taalunie-verdrag en deze van de Associatieovereenkomst.

## 1.4 Overige informatie

De voorliggende jaarrekening van de NTU – Paramaribo betreft het financiële boekjaar 2013 en loopt over de periode 1 januari tot en met 31 december.

De jaarrekening werd door het management samengesteld conform de voorschriften zoals deze vermeld staan in de Regeling Financieel Beheer van de NTU - Paramaribo.

Voor alle renteberekeningen in de jaarrekening werd een identiek rentepercentage, de gemiddelde ECB-depositorente plus 1,25 procentpunt, toegepast tenzij uitdrukkelijk anders vermeld. Gemiddeld bedroeg deze ECB-depositorente over 2013 0,00%. Het totale rentepercentage bedroeg derhalve 1,25%.

De vermelde activa en passiva zijn gewaardeerd tegen nominale waarde. Het resultaat wordt bepaald als het verschil tussen baten en lasten.

De bedragen in de jaarrekening zijn afgerond op hele euro.

Per balansdatum hebben de volgende personen voor de NTU - Paramaribo tekeningsbevoegdheid:

- de heer G. Joris, algemeen secretaris van de Nederlandse Taalunie, onbeperkt bevoegd;
- mevrouw H. Chang, gedetacheerde medewerker, afzonderlijk bevoegd tot € 500.



## **Hoofdstuk 2. Inhoudelijk jaarverslag: Wapenfeiten 2013**

De samenwerking Nederlandse Taalunie - Suriname heeft tot doel de Republiek Suriname te betrekken bij de activiteiten die op grond van het Verdrag inzake de Nederlandse Taalunie worden ondernomen, waar het door beide partijen gewenst en mogelijk geacht wordt.

### **2.1 Bestuurlijk**

De algemeen secretaris heeft in november 2013 een kennismakingsbezoek gebracht aan Suriname. Hij heeft kennismakingsgesprekken gevoerd met o.a. Minister Adhin van Onderwijs en Volksontwikkeling, met de raadscommissie en met dhr. Noorman, zaakgelastigde van de Nederlandse ambassade. Hij heeft aan hen de nieuwe strategische beleidslijnen gepresenteerd. Met de Minister werden afspraken gemaakt over spelling en onderwijsactiviteiten. Daarnaast werd gesproken over de raadscommissie en het fonds voor ontmoeting en uitwisseling. Minov wil de spelling van 1995-2005 invoeren en probeert het lopende wetgevingstraject voor de zomer van 2014 af te ronden. Zie voor de overige afspraken paragrafen 'taal/spelling' en 'onderwijs'.

### **2.2 Raadscommissie**

Naar analogie van de Raad voor de Nederlandse Taal en Letteren, werd in 2004 in Suriname een Raadscommissie ingesteld die de ministers van de Taalunie gevraagd en ongevraagd kan adviseren over aangelegenheden die spelen in Taalunieverband. De werking van de Raadscommissie en de relatie met de RNTL is niet altijd even helder geweest. Tijdens het bezoek is uitgebreid met de leden van de Raadscommissie gesproken over een effectievere invulling van hun taken. Deze werkwijze werd ook onderschreven door de RNTL. De Raadscommissie zal met een voorstel tot samenwerking komen en een aantal strategische beleidslijnen en doelstellingen voor de komende jaren voorstellen en zal ook een voorstel doen voor een statutenwijziging waarin de nieuwe werkwijze wordt geformaliseerd.

### **2.3 Taal/spelling**

In 2015 wordt een nieuwe woordenlijst gepubliceerd. Daarin wordt een ruimere en wel doordachte selectie van Surinaams-Nederlandse woorden opgenomen.

- In de zomer van 2013 heeft Prof. Willy Martin een gastcollege in Suriname verzorgd over lexicologie en spelling met het oog op de samenstelling van de woordenlijst. Aan het college namen ook twee cursisten uit Curacao deel met het oog op de opname van Curacaos-Nederlandse woorden in de woordenlijst.
- Om te zorgen voor draagvlak en gezag van deze woordenlijst heeft Minov een werkgroep met vertegenwoordigers uit belangrijke gebruikersgroepen zoals overheid en onderwijs ingesteld. De

Taalunie neemt de coördinatie op zich en faciliteert deze groep: Helen Chang coördineert de groep. Het Instituut voor Nederlandse Lexicologie (INL) heeft een werkomgeving gemaakt met de woorden uit het verzamelde corpus Surinaams-Nederlands voor het selecteren en bewerken van de Surinaams-Nederlandse woorden voor de *Woordenlijst 2015*.

## 2.4 Onderwijs

- Medewerkers van de Taalunie hebben in 2013 gesprekken gevoerd met het onderwijsveld om te zien waar behoeften liggen t.a.v. onderwijs van en in het Nederlands in het kader van de nieuwe strategische lijnen. De Taalunie wil graag de samenwerking rond onderwijs Nederlands voortzetten, maar met andere accenten dan voorheen: Suriname, Nederland en Vlaanderen profiteren wederzijds van de samenwerking, de Taalunie opereert niet met geïsoleerde activiteiten maar binnen een netwerk van organisaties dat actief is en aansluitend bij de beleidsprioriteiten van Minov. Ook werkt de Taalunie vraaggestuurd, aansluitend bij de behoeften van het veld. Nederlands in een meertalige context is daarbij een belangrijk gegeven dat overigens ook zeer goed is verwerkt als uitgangspunt in het curriculumraamwerk voor het Surinaamse basisonderwijs. Op basis van de gesprekken heeft het Algemeen Secretariaat een voorstel geschreven voor onderwijsactiviteiten in Suriname. Verschillende daarvan zijn al in uitvoering genomen. Aan de Taalunie is onder meer gevraagd om te ondersteunen bij de ontwikkeling van het curriculum voor taal voor beroepsonderwijs en de pedagogische instituten en om een eenmalige bijdrage om de resultaten van het leesbevorderingsproject voor Nucleuscentrum Brokopondo (VVOB en PCOS) te bestendigen. Een deel van de werkzaamheden kan plaatsvinden in het kader van de samenwerkingsovereenkomst die het Taaluniecentrum heeft gesloten met de VVOB, de Vlaamse Vereniging voor Ontwikkelingssamenwerking en Technische Bijstand.
- Ook voor de onderwijsactiviteiten zal in samenspraak met Minov een klankbordgroep worden opgericht, dat in de plaats van het Platform Onderwijs Suriname komt. Minov is bereid een bijdrage te overwegen (financieel of via het beschikbaar stellen van personen) als de activiteiten ondersteunend zijn voor het beleid van Minov.

## 2.5 Letteren

- De Inktaap. Vanaf dit schooljaar lezen alle scholieren naast de drie winnende boeken van Nederlandse en Vlaamse literaire prijzen ook een Caribisch boek. Tijdens de editie 2013-2014 was dat *De laatste parade* van Ruth San A Jong.
- Met steun van de Nederlandse Taalunie en in samenwerking met de Surinaamse Schrijversgroep '77 is weer een nieuwe editie begonnen van de schrijftalentenwedstrijd *Write Now!* De Surinaamse winnares bezocht de slotmanifestatie en prijsuitreiking in Rotterdam en nam deel aan de workshops voor de regionale winnaars.
- De Taalunie heeft gegeven aan deelname van Surinaamse, Curaçaose, Nederlandse en Vlaamse auteurs aan het Kinderboekenfestival.

- Met steun van de Taalunie en expertise van de Nederlandse en Vlaamse Stichting Lezen is in heel Suriname een nationale voorleeswedstrijd opgezet. Kinderen uit alle districten namen deel aan de voorleeswedstrijden. Elk district had een winnaar die vervolgens optrad als ambassadeur van het voorlezen. De winnaars waren in november aanwezig bij de landelijke finale in Paramaribo.

## **2.6 Hoger onderwijs**

In november was Suriname gastland voor de tweede bijeenkomst van Caran, het platform van neerlandici in het Caribisch gebied. De Caranconferentie die door zo'n 150 personen werd bezocht, stond in het teken van de specifieke aspecten van onderwijs Nederlands in het Caribisch gebied. De Taalunie verzorgde tijdens de Caranbijeenkomst ook een workshop waarin werd gereflecteerd op taalonderwijs in Suriname: in welke gevallen is er sprake van moedertaalonderwijs, vreemde taalonderwijs, tweede taalonderwijs? Welke eisen stelt dat aan de les, de lesgever, het materiaal? Hoe kun je werken met referentieniveaus? Hoe kun je authentiek materiaal inzetten en werken met taaltaken? Bij die gelegenheid werd ook de databank [erknederlands.org](http://erknederlands.org) voorgesteld.

### **Hoofdstuk 3. Controleverklaring**

De door de NTU - Paramaribo samengestelde jaarrekening boekjaar 2013, de periode 1 januari tot en met 31 december, werd gecontroleerd door de heer E. Verhoogt, Accountant-Administratieconsulent van het Accountantskantoor Remmerswaal Wassenaar bv. te Wassenaar.

Door de heer Verhoogt werd de op de volgende bladzijden opgenomen controleverklaring bij de jaarrekening 2013 gegeven.

Raadhuislaan 4  
2242 CP Wassenaar  
Telefoon 070 511 93 43  
Telefax 070 511 90 06

Aan het Comité van Ministers  
van de Nederlandse Taalunie  
Lange Voorhout 19  
's-Gravenhage

## Controleverklaring van de onafhankelijke accountant

### Verklaring betreffende de jaarrekening

Wij hebben de in dit verslag op bladzijde 1 tot en met 21 opgenomen jaarrekening 2013 van de Nederlandse Taalunie - Paramaribo te Paramaribo (Suriname) gecontroleerd. Deze jaarrekening bestaat uit de balans per 31 december 2013 en de staat van baten en lasten 2013 met de toelichting, waarin zijn opgenomen een overzicht van de gehanteerde grondslagen voor de financiële verslaggeving en andere toelichtingen .

### Verantwoordelijkheid van het bestuur

De leiding van de huishouding is verantwoordelijk voor het opmaken van de jaarrekening die het vermogen en het resultaat getrouw dient weer te geven, alsmede voor het opstellen van het verslag, beide in overeenstemming met in Nederland algemeen aanvaarde grondslagen voor financiële verslaggeving en met de Regeling Financieel Beheer van de Nederlandse Taalunie - Paramaribo. De leiding is tevens verantwoordelijk voor een zodanige interne beheersing als het noodzakelijk acht om het opmaken van de jaarrekening mogelijk te maken zonder afwijkingen van materieel belang als gevolg van fraude of fouten.

### Verantwoordelijkheid van de accountant

Onze verantwoordelijkheid is het geven van een oordeel over de jaarrekening op basis van onze controle. Wij hebben onze controle verricht in overeenstemming met Nederlands recht, waaronder de Nederlandse controlestandaarden. Dit vereist dat wij voldoen aan de voor ons geldende ethische voorschriften en dat wij onze controle zodanig plannen en uitvoeren dat een redelijke mate van zekerheid wordt verkregen dat de jaarrekening geen afwijkingen van materieel belang bevat.

Een controle omvat het uitvoeren van werkzaamheden ter verkrijging van controle-informatie over de bedragen en de toelichtingen in de jaarrekening. De geselecteerde werkzaamheden zijn afhankelijk van de door de accountant toegepaste oordeelsvorming, met inbegrip van het inschatten van de risico's dat de jaarrekening een afwijking van materieel belang bevat als gevolg van fraude en fouten.

Bij het maken van deze risico-inschattingen neemt de accountant de interne beheersing in aanmerking die relevant is voor het opmaken van de jaarrekening en voor het getrouwe beeld daarvan, gericht op het opzetten van controlewerkzaamheden die passend zijn in de omstandigheden. Deze risico-inschattingen hebben echter niet tot doel een oordeel tot uitdrukking te brengen over de effectiviteit van de interne beheersing van de huishouding. Een controle omvat tevens het evalueren van de geschiktheid van de gebruikte grondslagen voor financiële verslaggeving en van de redelijkheid van de door het bestuur van de huishouding gemaakte schattingen, alsmede een evaluatie van het algehele beeld van de jaarrekening.

Wij zijn van mening dat de door ons verkregen controle-informatie voldoende en geschikt is om een onderbouwing voor ons oordeel te bieden.

**Onderbouwing van het oordeel met beperking**

Gegeven de aard van de activiteiten en de omvang van de entiteit kan de interne organisatie niet op economisch verantwoorde wijze zodanig worden ingericht dat door accountantscontrole op rationele wijze de vereiste zekerheid kan worden verkregen over de volledigheid van de in de jaarrekening opgenomen baten en de daarmee rechtstreeks samenhangende posten.

**Oordeel betreffende de jaarrekening**

Naar ons oordeel geeft de jaarrekening uitgezonderd de mogelijke effecten van de aangelegenheid beschreven in de paragraaf "Onderbouwing van het oordeel met beperking" een getrouw beeld van de grootte en de samenstelling van het vermogen van de Nederlandse Taalunie - Paramaribo per 31 december 2013 en van de baten en lasten 2013 in overeenstemming met in Nederland algemeen aanvaarde grondslagen voor financiële verslaggeving en voldoet aan de Regeling Financieel Beheer van de Nederlandse Taalunie - Paramaribo.

Wassenaar, 28 juli 2014

Accountantskantoor Remmerswaal Wassenaar B.V.



E. Verhoogt  
Accountant-Administratieconsulent



<b><u>PASSIVA</u></b>	<b><u>31.12.2013</u></b>	<b><u>31.12.2012</u></b>
<b><u>Reserves</u></b>		
Reserve algemeen	611	9.351
Resultaat boekjaar	13.136	-8.801
	<b><u>13.747</u></b>	<b><u>550</u></b>
<b>Vorzieningen</b>	<b><u>0</u></b>	<b><u>1.630</u></b>
<b><u>Te betalen bedragen</u></b>	<b><u>2.250</u></b>	<b><u>1.000</u></b>

---



---

<b><u>TOTAAL PASSIVA</u></b>	<b><u>15.997</u></b>	<b><u>3.180</u></b>
------------------------------	----------------------	---------------------

---



---



<u>LASTEN</u>	<u>2013</u>	<u>2012</u>
<b><u>Apparaatskosten</u></b>		
Salarissen en sociale lasten	13.972	13.982
Personele kosten (overigen)	949	1.338
Materiële kosten	8.848	7.919
	<b><u>23.769</u></b>	<b><u>23.239</u></b>
<b><u>Werking en activiteiten</u></b>		
Organen	1.379	0
Promotie Taalunie Suriname	1.651	0
Projecten algemeen	7.954	0
Projecten taal	5.520	4.880
Projecten onderwijs	20.679	7.341
Projecten literatuur en lezen	15.652	20.171
	<b><u>52.835</u></b>	<b><u>32.392</u></b>
<hr/> <hr/>		
<b><u>RESULTAAT BOEKJAAR</u></b>	<b>13.136</b>	<b>-8.801</b>
<hr/> <hr/>		
<b><u>TOTAAL LASTEN</u></b>	<b><u>89.740</u></b>	<b><u>46.830</u></b>
<hr/> <hr/>		

## C. Toelichting op de balans per 31 december 2013

### **Vooruitbetaalde bedragen € 151**

Het betreft betaalde kosten in het boekjaar 2013 die betrekking hebben op de werking en de activiteiten van het volgende boekjaar.

### **Liquide middelen € 15.846**

Het saldo per balansdatum stemt overeen met de beschikbare financiële middelen op de rekening-courant van de NTU – Paramaribo bij haar huisbankier de DSB-Bank (De Surinaamse Bank N.V.) in Paramaribo.

### **Reserves € 13.747**

#### Reserve algemeen € 611

In navolging van de bepalingen van artikel 14 van de Regeling Financieel Beheer worden jaarlijkse overschotten opgenomen in een algemeen reservefonds. Eventuele tekorten worden verrekend met deze reserve.

Per 31 december 2012	€	9.351
- Afname: verwerking tekort boekjaar 2012	-	8.801
	€	550
- Rentetoevoeging 2013	-	61
<u>Per 31 december 2013</u>	€	611
		=====

#### Resultaat boekjaar € 13.136 (positief)

Conform de staat van baten en lasten 2013.

Het overschot over het boekjaar 2013 zal, conform artikel 14 van de Regeling Financieel Beheer, worden toegevoegd aan de reserve algemeen.

**Te betalen bedragen € 2.250**

Het betreft de betaling in 2014 van apparaats- en werkingskosten, die betrekking hebben op het boekjaar 2013. Specifiek handelt het hier over een reservering voor accountantskosten voor de controle van de jaarrekening 2013 (€ 1.250) en een transitorische post met betrekking tot cheques (€ 1.000).

## D. Toelichting op de staat van baten en lasten 2013

### **Bijdragen € 80.869**

#### Nederlandse Taalunie € 66.897

De financiële bijdrage aan de NTU - Paramaribo en de financiering van diverse projectkosten op de terreinen van taal, onderwijs en literatuur en lezen in Suriname worden jaarlijks in de begroting van de Nederlandse Taalunie vastgelegd.

Door de formalisering van de NTU - Paramaribo als Taalunie dependance fungeert deze voor de Nederlandse Taalunie als centrale projectuitvoerder voor Suriname.

- Directe bijdragen NTU 2013	€	25.000
- Indirecte (werking- en project-) bijdragen NTU 2013	-	<u>41.897</u>
<u>Totaal</u>	€	66.897
		=====

#### Ministerie van Onderwijs en Volksontwikkeling € 13.972

Het betreft de financiële bijdrage van het Surinaamse Ministerie van Onderwijs en Volksontwikkeling ter financiering van kosten verbonden aan de personele (€ 13.972 / gedetacheerde Taaluniemedewerker) en logistieke (€ pm) ondersteuning van de eigenlijke Taalunie dependance in Paramaribo.

Zij geeft hiermee uitdrukking aan haar engagement, zoals bepaald in artikel 12 van de Associatieovereenkomst, om jaarlijks financieel bij te dragen aan de uitvoering van de taken voortvloeiend uit het Taalunie-verdrag en deze van de Associatieovereenkomst.

### **Diverse inkomsten € 8.871**

#### Interesten € 2

Het betreft de ontvangen interesten over de aangehouden tegoeden in rekening-courant bij de DSB-Bank.

#### Overige inkomsten € 8.869

Dit betreft opbrengsten tengevolge van het vrijvallen van voorheen aangegane verplichtingen en verbintenissen, koersresultaten alsmede verrekening van verschillen inzake vorige boekjaren.

**Apparaatskosten € 23.769**

Salarissen en sociale lasten € 13.972

Het Ministerie van Onderwijs en Volksontwikkeling draagt de feitelijke salariskosten verbonden aan de aanstelling van mevrouw H. Chang als gedetacheerd medewerker. Vermeld bedrag is gebaseerd op een door het Ministerie voorgelegde loonstaat.

Personele kosten (additioneel) € 949

De hierna volgende kosten komen echter ten laste van de NTU – Paramaribo en betreffen:

- Forfaitaire vergoeding tbv. woon/werkverkeer mevrouw H. Chang	€	899
- Overige kosten (specifiek tbv. mevrouw H. Chang)	-	<u>50</u>

Totaal € 949

=====

Materiële kosten € 8.848

- Algemene kantoorkosten	€	5.363
- Dienstreizen en representatie	-	2.015
- Accountant	-	1.250
- Financiële kosten	-	<u>220</u>

Totaal € 8.848

=====

**Werking en activiteiten € 52.835**

Organen € 1.379

Promotie Taalunie Suriname € 1.651

Projecten algemeen € 7.954

Projecten taal € 5.520

Projecten onderwijs € 20.679

Projecten literatuur en lezen € 15.652

Den Haag – Paramaribo, 28 juli 2014

Voor akkoord:

Geert Joris

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Geert Joris', with a large, stylized initial 'G' and a horizontal line across the middle.

algemeen secretaris